

PROYECTO DE INVESTIGACION DE LAS INTERFERENCIAS NEGATIVAS QUE LOS HABLANTES DE ESPAÑOL DE CHILE INTRODUCEN EN UNA SEGUNDA LENGUA, EL ITALIANO

FÉLIX BOBADILLA E.

Area de Italiano

En este trabajo se pretende elaborar un tipo de marco teórico mediante el cual se puedan analizar las dificultades articulatorias en la producción de los sonidos del sistema fónico italiano debido a las "interferencias negativas inconscientes" (Lado, 1961; Kehoe, 1968; Vassilyev, 1970) que los estudiantes chilenos introducen de su lengua nativa, el español, en italiano¹.

Antes de analizar los aspectos que se considerarán en este estudio, es conveniente dar algunas breves explicaciones sobre terminología fonética; ellas van dirigidas especialmente a los estudiantes de idiomas extranjeros sin entrenamiento fonético especializado.

Los especialistas en el campo del lenguaje y los profesores de lenguas extranjeras han comprobado hace mucho tiempo que los idiomas extranjeros, no sólo se deben estudiar según sus propias estructuras internas, sino que también hay que tomar en cuenta la lengua nativa del estudiante porque muchos fenómenos lingüísticos de la lengua materna entran, inconscientemente, en la producción de la lengua que se aprende. A dicho fenómeno se le denomina interferencia y actúa tanto en el campo de la expresión (sonidos) como del contenido (formación de palabras, significados, estructuras sintácticas).

En el caso específico de la fonética, hablamos de fonética contrastiva, cuando se toman en cuenta los sonidos de la lengua nativa en el aprendizaje del sistema fónico de la lengua

extranjera. En un sentido más amplio es el estudio comparativo sincrónico de ambos sistemas fónicos. (Zacher, 1969: 12-13.)

Los términos que más se usan en un enfoque contrastivo pedagógico son "transferencia" e "interferencia"; se habla de transferencia positiva cuando al pronunciar un sonido extranjero, el estudiante, para su emisión, hace uso de posiciones articulatorias semejantes que se encuentran en un sonido nativo. Se habla de transferencia o interferencia negativa cuando se obstaculiza la emisión de un sonido extranjero, debido a la identificación que el estudiante hace entre un sonido nativo y un sonido extranjero, a pesar que las posiciones articulatorias sean diferentes.

Es necesario hacer notar que las identificaciones de sonidos en ambos sistemas fónicos son inconscientes, de manera que si se desea eliminar estas interferencias negativas, sólo se puede hacer mediante su comparación consciente.

Ya en 1945 el lingüista americano Charles Fries sostenía "... sólo con sonidos lingüísticos basados en un análisis descriptivo adecuado de la lengua a ser estudiada y de la lengua materna del estudiante (...) puede un adulto lograr el máximo de progreso para obtener

¹La medición de los datos obtenidos, el análisis de las interferencias y las conclusiones se publicarán en otro trabajo.

un dominio satisfactorio de la lengua extranjera" (1970:5). Por eso en la actualidad ya no es posible trabajar en una clase con un texto único, sobre todo si es de fonética correctiva, y que sea válido para alumnos de diversos sistemas lingüísticos.

El estudio del sistema fónico de una lengua extranjera se ha particularizado de tal modo, que debe hacerse de acuerdo a las características articulatorias específicas que posea el sistema de los alumnos a quienes va dirigida la enseñanza de la pronunciación, para que ésta sea realmente efectiva.

I. OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN

Como este trabajo está destinado en especial a los estudiantes de Pedagogía en Italiano, sus fines serán esencialmente pedagógicos:

— Proporcionarles un análisis de las dificultades articulatorias del vocalismo y del consonantismo italianos condicionadas por la base articulatoria de la lengua materna, el español.

— Estimular la auto-ejercitación de las dificultades de manera que puedan eliminarlas basándose en el principio de acercamiento consciente (Vassilyev, 1970: 3).

II. SISTEMAS FÓNICOS QUE SE COMPARARÁN

Se compararán los sistemas fónicos del florentino culto y del español de Chile.

Se ha elegido la norma culta del florentino porque es precisamente ésta la que se enseña en los cursos de lengua italiana. En el caso del español, se ha especificado "español de Chile" debido a que varias realizaciones fonéticas propias de él parecen provocar interferencias negativas en sonidos italianos; se justifica además por lo planteado en la introducción (la lengua nativa es la variedad de español hablada en Chile).

III. CRITERIOS FONÉTICOS

Para unificar el trabajo, nos ha parecido con-

veniente indicar el uso que se dará a algunos términos, así como también presentar las tablas de transcripciones fonéticas de ambos sistemas fónicos.

Terminología fonética: Todos los términos que se usarán en el presente estudio estarán basados en la producción fisiológica de los sonidos, o sea se contemplará sólo su articulación.

Para la descripción de los sonidos, se adoptará la división metodológica que se ha hecho con respecto a los órganos de la fonación: "articuladores" (órganos activos en otra terminología), esto es órganos que se mueven con cierta independencia y que pueden asumir diferentes posiciones y "puntos de articulación" (órganos pasivos), o sea órganos o áreas fijas con las cuales los articuladores se ponen en contacto. De manera que en la descripción de cada sonido, se incluirá tanto el articulador como el punto de articulación.

Los fonetistas no se han puesto de acuerdo sobre la posición que deben adoptar para describir los sonidos y lo hacen (la mayoría), según la escuela a que pertenecen y algunos los describen sin tener un criterio único. En italiano por ejemplo, encontramos sonidos descritos por el mismo autor o con el punto de articulación ([t] sonido dental oclusivo sordo; [g] sonido palatoalveolar africado sordo) o con el articulador y el punto de articulación ([f] sonido labiodental fricativo sordo), Fiorelli, 1969.

Transcripciones fonéticas: Las transcripciones fonéticas de las encuestas estarán regidas por dos criterios:

— Cuando se trate de transcripciones hechas fuera del laboratorio (sin uso de grabadoras), se empleará la notación impresionista (fase preliminar del trabajo).

— Cuando las encuestas sean grabadas, se usará la notación fonética después de un detenido análisis de cada sonido sometido a test (fase sujeta a medición).

Tabla de las transcripciones fonéticas de los sonidos italianos que serán sometidos a control².

— Vocales : [i] cerrada
[e] abierta
[ɛ] media
[a] abierta
[ɔ] cerrada
[o] cerrada
[u]

— Consonantes simples:

[p] bilabial oclusiva sorda
[b] bilabial oclusiva sonora
[t] dental oclusiva sorda
[d] dental oclusiva sonora
[k] velar oclusiva sorda
[g] velar oclusiva sonora
[ts] alveolar africada sorda
[dz] alveolar africada sonora
[ç] palatoalveolar africada sorda
[dʒ] palatoalveolar africada sonora
[m] bilabial nasal sonora
[n] alveolar nasal sonora
[ɲ] palatal nasal sonora
[l] alveolar lateral sonora
[ʎ] palatal lateral sonora
[r] alveolar vibrante sonora
[f] labiodental fricativa sorda
[v] labiodental fricativa sonora
[s] alveolar fricativa sorda
[z] alveolar fricativa sonora
[ʃ] palatoalveolar fricativa sorda.

— Consonantes geminadas:

[pp] [bb] [tt]
[dd] [kk] [gg]
[çç] [dʒʒ] [mm]
[nn] [ll] [rr]
[ff] [vv] [ss]

Tabla de las transcripciones fonéticas de los sonidos del español de Chile. (Araya, 1968: 40-42).

Vocales: [i] media
[e] media
[a] media
[o] media
[u]

Consonantes:

[b] bilabial oclusiva sonora
[β] bilabial fricativa sonora
[β̞] bilabial fricativa sonora relajada
[p] bilabial oclusiva sorda
[t] dental oclusiva sorda
[d] dental oclusiva sonora
[d̞] dental fricativa sonora
[d̞̞] dental fricativa sonora relajada
[k] velar oclusiva sorda
[g] velar oclusiva sonora
[ɣ] velar fricativa sonora.
[ɣ̞] velar fricativa sonora relajada.
[ç] palatal africada sorda
[ç̞] palatal africada sonora
[m] bilabial nasal sonora
[n] alveolar nasal sonora
[ɲ] palatal nasal sonora
[l] alveolar lateral sonora
[ʎ] palatal lateral sonora
[r] alveolar vibrante sonora simple
[r̞] alveolar fricativa simple asibilada sonora (grupo dr)
[r̞̞] alveolar fricativa simple asibilada ensordecida (grupo tr)
[r̞̞̞] alveolar vibrante múltiple sonora
[r̞̞̞̞] alveolar fricativa múltiple asibilada sonora
[ʃ̞] alveolar fricativa múltiple asibilada ensordecida
[f] labiodental fricativa sorda
[s] predorso alveolar fricativa sonora
[ç] palatal fricativa sorda

IV. DELIMITACIÓN DEL TRABAJO

Debido a la complejidad del estudio y análisis de las dificultades articulatorias de los sonidos en la cadena hablada, se trabajará sólo sobre la base de la palabra, definida para nuestro trabajo como el "elemento portador de contenido semántico que, en su forma escrita, está separada por espacios vacíos" (Guiraud, 1968: 18-19). Esta elección si bien es arbitraria y en ciertos aspectos criticable, ser-

²Las descripciones pertenecen a Fiorelli (1969), no así las transcripciones que se encuentran en la mayoría de los manuales de fonética italiana.

³Por dificultades tipográficas se han usado los signos γ (c. velar fricativa sonora), ɲ (c. palatal nasal sonora) y ʎ (c. palatal lateral sonora).

virá para los propósitos enunciados (identificadas las dificultades articulatorias).

Tomando la palabra como punto de partida para aislar los sonidos problemáticos (que contienen las dificultades de articulación), éstos se analizarán:

- En forma aislada.
- Condicionados por el entorno fonético.
- Condicionados por su distribución diferente.

V. MÉTODOS QUE SE EMPLEARÁN

— Fase preliminar: Observación directa de los encuestados por medio de diálogos libres, dirigidos y en lectura de cuestionarios preparados para identificar, en una primera aproximación, las dificultades experimentadas.

— Fase de medición y tabulación: Confección y grabación de un test fonético.

VI. TEST FONÉTICO

Este test se justifica por lo planteado en la introducción y lo dicho en los objetivos. No está demás advertir que como todo test está sujeto a modificaciones. En todo caso, sus resultados pueden ser valiosos y nos servirán de referencia para futuras investigaciones.

Mediante él se identificarán las dificultades articulatorias, se tabularán y medirán y al mismo tiempo se podrá determinar su importancia dentro del sistema fonético italiano.

Características: Los sonidos incluidos en las listas de palabras son los sonidos vocálicos en posición tónica (7), las consonantes simples (21) y las consonantes geminadas (15) dados en III.

Las palabras que se incluirán, serán de una y dos sílabas. En un test preparatorio se comprobó que las secuencias demasiado largas incluían a veces más de un sonido considerado difícil; esto obstaculizaba la emisión de toda la palabra y hacía muy insegura la medición.

Para detectar las dificultades articulatorias, los sonidos sometidos a test tendrán las siguientes posiciones en el cuestionario:

— Análisis del influjo del entorno fonético:

a) Inicial de palabra: secuencias [bw] [gw] [fw] [br] [pr] [tr] [dr] [gr] [bl] [gl].

b) Interior de palabra: las mismas secuencias; las consonantes [b] [d] [g] [v] y las secuencias [lb] [ld] [lg] [lv] [rb] [rd] [rg] [zb] [zd] [zg] [zv] [sp] [st] [sk].

— Para determinar las dificultades condicionadas por la distribución diferente se han escogido palabras que incluyen [r] inicial, [s] inicial y [p] inicial de palabra.

VII. CARACTERÍSTICAS DE LOS ENCUESTADOS

El primer grupo (7 alumnos) ha cursado sistemáticamente 3 semestres de Pedagogía en Italiano, durante los cuales han seguido dos semestres de fonética teórica y un semestre de fonética correctiva. El segundo grupo (5 alumnos) ha cursado sistemáticamente 5 semestres de Pedagogía en Italiano, ha tenido tres semestres de fonética teórica y tres semestres de fonética correctiva.

Las exigencias lingüísticas que se han tomado en cuenta son: ser hablantes de español desde su infancia, vivir en un ambiente predominantemente hispanófono, no haber tenido una larga permanencia durante su infancia o adolescencia en países de otra lengua.

TEST FONÉTICO

El test se presentará en italiano. Los alumnos deberán grabar inmediatamente sin tener la oportunidad de leerlo previamente.

El test presentado en transcripción fonética (en este artículo) consta de 80 palabras.

1. ádzɔ
2. ínno
4. ódo
5. ókkjo
6. óɲɲi
7. óltre
8. énte

- | | |
|---------------|--------------|
| 9. Érba | 46. kássa |
| 10. élli | 47. bwóno |
| 11. éska | 48. gwérra |
| 12. pjú | 49. fwóko |
| 13. bére | 50. bréve |
| 14. té | 51. práto |
| 15. dío | 52. tráčča |
| 16. ki | 53. dróga |
| 17. gájo | 54. gráttsje |
| 18. tsío | 55. króče |
| 19. dzóna | 56. págo |
| 20. čó | 57. pjede |
| 21. d3ú | 58. rúba |
| 22. mía | 59. kávo |
| 23. nél | 60. pídzá |
| 24. pókki | 61. péče |
| 25. léga | 62. kázo |
| 26. lí | 63. álbo |
| 27. ríva | 64. káldo |
| 28. féde | 65. jélgo |
| 29. víno | 66. fúlvo |
| 30. sa | 67. gárbo |
| 31. jí | 68. vérde |
| 32. táppa | 69. pórgo |
| 33. bábbó | 70. zbirro |
| 34. fáttö | 71. zdéjpo |
| 35. kádde | 72. zgúbbo |
| 36. tókko | 73. zvéto |
| 37. róggo (4) | 74. spáro |
| 38. fáččo | 75. sto |
| 39. pédd3o | 76. skáččo |
| 40. fánno | 77. vízo |
| 41. fámmi | 78. kárlo |
| 42. gállo | 79. pórlo |
| 43. kórro | 80. kósta. |
| 44. kaffé | |
| 45. avvío | |

BIBLIOGRAFIA

1. ALVAREZ, GERARDO. (1971). La lingüística aplicada y la enseñanza de idiomas extranjeros en Actas, Primer Seminario de Investigación y Enseñanza de la Lingüística, Concepción, pp. 69-81.
2. ARAYA, GUILLERMO. (1968). Atlas lingüístico etnográfico del Sur de Chile. (ALESUCH), (Preliminares y cuestionarios), Valdivia, Nº 1, Anejos de Estudios Filológicos.
3. BERTONI, GIULIO. (1940). Profilo lingüístico d'Italia, Modena.
4. BLOCH, BERNARD Y TRAGER, GEORGE. (1942). An outline of linguistics analysis, Baltimore, Linguistic Society of America.
5. BOBADILLA Y OBREGON. (1975). Fonetica correttiva della Lingua Italiana, Santiago, Facultad de Filosofía y Letras.
6. ERVIN-TRIPP, SUSAN. (1973). Language acquisition and communicative choice, California, Stanford University Press.

“róggo” es un logatoma.

7. FIORELLI, PIERO. (1965). *Corso di Pronunzia Italiana*, Padova, Editrice Radar, ristampa.
8. FIORELLI, TAGLIAVINI Y OTROS. (1969). *Dizionario d'ortografia e di Pronunzia*, Torino, Edizioni RAI, II edizione.
9. FRIES, CHARLES. (1970). *Teaching and learning English as a foreign language*, Michigan, Ann Arbor, The University of Michigan Press, Twenty second printing.
10. GARROTE, ERNESTO. (1963). *Orthophonie I. Les voyelles*, Santiago, Edit. Universitaria.
11. GIGENA DE R., IRMA. (1973). *Contrastive studies and error analysis at the phonological level*, en *Revista de Lenguas Extranjeras*, U. Nacional de Cuyo, Mendoza, pp. 73-86.
12. GLEASON, H. A. (1969). *Introduction à la linguistique*, Paris, Larousse.
13. GUIRAUD, PIERRE. (1964). *La Gramática*, Buenos Aires, EUDEBA.
14. KEHOE, MONIKA. (1968). *Applied linguistics, A survey for language teaching*, New York, Collier-MacMillan International.
15. LADO, ROBERT. (1961). *Language testing*, Bristol, Longman.
16. LAFON, JEAN CLAUDE. (1970). *Auditory basis of phonetics*, en *Manual of Phonetics*, edited by B. Malmberg, North Holland Publishing Company, pp. 76-104.
17. LEÓN, MONIQUE. (1972). *Exercices systématiques de prononciation française (1)*, Paris, Larousse.
18. LEÓN, PIERRE. (1971). *Les méthodes en phonétique corrective*, en "Le Français dans le Monde", (2), Paris, Hachette-Larousse, pp. 6-9.
19. LYONS, JOHN. (1971). *New Horizons in linguistics*, Pelican, reprinted.
20. MACHARTHY, PETER. (1960). *English Pronunciation*, Cambridge, Heffer, reprinted.
21. MALMBERG, BERTIL. (1962). *La structure phonétique de quelques langues romanes*, en "Orbis", tome XI, (1), Louvain.
22. MALMBERG, BERTIL. (1971). *Percepción e interpretación lingüística*, pp. 252-262, y *Estructuras sintagmáticas*, pp. 198-223, en *Lingüística Estructural y comunicación Humana*, Madrid, edit. Gredos, reimpresión.
23. MIQUEL, LYDIA. (1973). *Metodología Moderna de la enseñanza de idiomas extranjeros*, Santiago, Edit. Universitaria.
24. NAVARRO, TOMÁS. (1957). *Manual de Pronunciación española*, New York, Hafner Publishing Company, 5ª edición.
25. OBREGÓN, HUGO*. *El peso funcional de la intonación en el proceso de aprendizaje de habla dialogada y el trabajo independiente de laboratorio*.
26. OROZ, RODOLFO. (1966). *La lengua castellana en Chile*, Santiago, U. de Chile.
27. ROPER, CHARLES VAN. (1958). *Voice and articulation*, Prentice-Hall Inc.
28. ROMAGNOLI, ANNA M. (1964). *Manuale di Pronuncia, dizione e articolazione*, Milano, ed. A.P.E.
29. STRYKER, GERALD. (1969). *Applied linguistics*, en *Forum* (5), Washington.
30. TASSARA, SYLVIA. (s.a.). *Técnicas modernas en la enseñanza de lenguas extranjeras*, Barcelona, edit. Ferma.
31. TATARU, ANA. (1968). *Unusual mistakes in hearing and pronouncing foreign sound-sequences*, en *Revue Roumaine de linguistique*, tome XIII, (2), pp. 139-141.
32. TUBINO, LIDIA Y OTROS. (1972). *The pacific Conference of Contrastive analysis and language universals*, informe en *Revista de Lenguas Extranjeras*, U. Nacional de Cuyo, Mendoza, pp. 79-80.
33. UNESCO. (1955). *The teaching of modern languages*, Amsterdam, Drukkerij Holland N. V.
34. VASSILYEV, V. A. (1970). *English Phonetics*, Moscow, Higher School Publishing.
35. ZACHER, O. (1969). *Deutsche Phonetic*, Leningrad.

*En esta misma revista.